

No. 50217*

**Kazakhstan
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh-German University in Almaty (with corrections, Astana, 16 July 2009, 28 September 2009, 05 February 2010, 12 February 2010, 06 May 2010 and 01 June 2010). Astana, 3 September 2008

Entry into force: *20 August 2010 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *German, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 5 November 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Kazakhstan
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande à Almaty (avec corrections, Astana, 16 juillet 2009, 28 septembre 2009, 05 février 2010, 12 février 2010, 06 mai 2010 et 01 juin 2010). Astana, 3 septembre 2008

Entrée en vigueur : *20 août 2010 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *allemand, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 5 novembre 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Kasachstan
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über die weitere Zusammenarbeit
bei der Entwicklung der Kasachisch-Deutschen Universität Almaty**

Die Regierung der Republik Kasachstan und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

im Folgenden Vertragsparteien genannt,

von dem Wunsch geleitet, die Zusammenarbeit ihrer Staaten in den Bereichen Bildung und Wissenschaft zu vertiefen sowie in Würdigung der Ergebnisse dieser Zusammenarbeit,

in Erkenntnis der Notwendigkeit einer weiteren zukunftsgerichteten und konsequenten Erweiterung der bilateralen Zusammenarbeit in Bildung und Wissenschaft zwischen der Republik Kasachstan und der Bundesrepublik Deutschland,

in Beachtung der Bedeutung der Einbeziehung eines möglichst breiten Kreises staatlicher und privater Partner, Hochschulen und Unternehmer aus der Republik Kasachstan und der Bundesrepublik Deutschland,

unter Bekundung des Interesses an der Unterstützung der Kasachisch-Deutschen Universität und an der Leistung konzeptioneller, organisatorischer und finanzieller Hilfe,

ausgehend von der während des offiziellen Besuchs des Präsidenten der Republik Kasachstan N. Nasarbajew in der Bundesrepublik Deutschland vom 29. Januar bis zum 1. Februar 2007 erzielten Übereinkunft,

geleitet von dem Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit vom 16. Dezember 1994 zwischen der Regierung der Republik Kasachstan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und in der Absicht, der Kasachisch-Deutschen Universität (im Folgenden als Universität bezeichnet) internationalen Status zu verleihen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I **Aufbau neuer Studiengänge**

Im Rahmen des vorliegenden Abkommens arbeiten beide Seiten zur weiteren Entwicklung und Festigung der Universität entsprechend den nationalen Gesetzgebungen der Vertragsparteien zusammen.

Zu diesem Zweck bietet die Universität unter anderem folgende Ausbildungsprogramme an:

- Bachelor Ingenieurwesen
 - Informationstechnik/Telematik
 - Gebäude- und Infrastrukturtechnik
 - Energie- und Umwelttechnik

- Bachelor Management
 - Finanzen mit den Schwerpunkten Wertpapierwesen und Bankwesen
 - Marketing
 - Unternehmensmanagement

- Bachelor Wirtschaftsingenieurwesen
 - Umweltmanagement und -technik
 - Verkehrslogistik
 - Wirtschaftsinformatik

- Bachelor Sozialwissenschaften
 - Internationale Beziehungen
 - Politologie

- Masterabschlüsse
 - Master internationales Unternehmensmanagement
 - Master innovative Technologien
 - Master Industrial Management/Engineering
 - Master Regionalkunde: Zentralasien

Artikel 2

Anerkennung von Abschlüssen

Der Universität wird die Möglichkeit gegeben, die neuen Studiengänge gemäß deutschen Studienprogrammen durchzuführen, die unter Berücksichtigung der Struktur kasachischer Hochschulbildungsprogramme erstellt worden sind. Im Rahmen der bestehenden Regelungen befördern die Vertragsparteien die Anerkennung von Abschlüssen der Universität gleichermaßen in der Republik Kasachstan und in der Bundesrepublik Deutschland als gültige Hochschulabschlüsse.

Artikel 3

Akkreditierung von Studiengängen

Die Studiengänge unterliegen der Akkreditierung durch die jeweils zuständigen Stellen der Vertragsparteien. Die Vertragsparteien unterstützen die dazu notwendigen Verfahren und informieren sich gegenseitig über Fragen des Verfahrens.

Artikel 4

Status der Universität

Die Universität hat den Status einer Internationalen Hochschule.

Artikel 5
Zölle und Mehrwertsteuern

Der Import von Waren mit Ausnahme verbrauchssteuerpflichtiger Waren, die von Staaten, Regierungen von Staaten oder internationalen Organisationen zur gemeinnützigen Hilfe eingeführt werden, einschließlich die Bereitstellung technischer Hilfe, sowie der Import von Waren, die von Staaten, Regierungen von Staaten oder internationalen Organisationen mit Mitteln aus Zuschüssen eingeführt und für die Bedürfnisse der Universität erworben werden, ist von Zöllen und Mehrwertsteuern befreit.

Artikel 6
Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen

Die Vertragsparteien unterstützen die Vervollkommnung günstiger Rahmenbedingungen für das strategische und nachhaltige Zusammenwirken der Universität mit deutschen und kasachischen staatlichen und privaten Institutionen und Organisationen, die sich mit Vorhaben im Bereich Bildung und Innovation befassen.

Artikel 7
Förderung durch den Deutschen Akademischen Austauschdienst

Die deutsche Vertragspartei bekräftigt ihre Bereitschaft, im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel über den Deutschen Akademischen Austauschdienst für die Unterstützung und den weiteren Ausbau der Universität für den Zeitraum von 2007 bis 2010 Mittel im Umfang von 3,5 Millionen Euro zur Verfügung zu stellen.

Artikel 8
Überlassung der Räumlichkeiten, Verbrauchskosten

Die kasachische Vertragspartei überlässt der Universität das in der ul. Puschkina 111/113 in Almaty belegene Gebäude vollständig zur unentgeltlichen Nutzung in einer den gesetzlichen Bestimmungen der Republik Kasachstan entsprechenden Form.

Die kasachische Vertragspartei trägt weder die Betriebskosten noch die Kosten für den Unterhalt und die Instandhaltung des Gebäudes.

Artikel 9
Eintragung von Änderungen und Ergänzungen

Dieses Abkommen kann im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien schriftlich geändert und ergänzt werden. Änderungen und Ergänzungen werden in gesonderten Protokollen ausgefertigt.

Artikel 10
Geltungsdauer

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die für das Inkrafttreten notwendigen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation. Das Abkommen kann frühestens 10 Jahre nach seinem Inkrafttreten gekündigt werden.

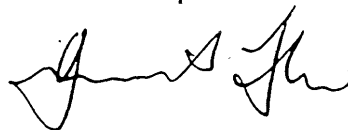
Dieses Abkommen tritt vierundzwanzig Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich mitgeteilt hat, das Abkommen zu kündigen. Maßgebend ist das Datum des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu Astana am dritten September 2008 in zwei Urschriften, jede in kasachischer, russischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des kasachischen und des deutschen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für
die Regierung
der Republik Kasachstan



Für
die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен
Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі
арасындағы Алматы қаласындағы
Қазақстан - Неміс Университетін дамыту
жөніндегі одан әрі ынтымақтастық туралы
келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі,

өз мемлекеттеріндегі білім және ғылым саласындағы ынтымақтастықты тереңдетуге ниеттене және осы ынтымақтастықтың қол жеткізген нәтижелерін бағалай отырып,

Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасы арасындағы білім және ғылым саласындағы екі жақты ынтымақтастықты одан әрі перспективті және біртіндеп кеңейту қажеттігін сезіне отырып,

Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасының мемлекеттік және жеке әріптестерінің, жоғары оқу орындары мен кәсіпкерлерінің барынша ауқымды топтарын тартудың маңызын көрсете отырып,

Қазақстан - Неміс Университетіне концептуалдық, ұйымдық және қаржылық қолдау көрсетуге мүдделілік білдіре отырып,

Қазақстан Республикасының Президенті Н.Назарбаевтың 2007 жылғы 29 қаңтар - 1 ақпандағы Германия Федеративтік Республикасына ресми сапары барысында қол жеткізген келісімді ескере отырып,

«Мәдени ынтымақтастық туралы» Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі арасындағы 1994 жылғы 16 желтоқсандағы келісімді басшылыққа ала отырып,

Қазақстан - Неміс Университетіне (бұдан әрі - Университет) халықаралық мәртебе беру туралы ықыласын білдіре отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап
Жаңа мамандықтар енгізу

Тараптар осы Келісім шеңберінде тараптар мемлекеттерінің ұлттық мақсаттарына сәйкес Университетті әрі қарай дамыту және нығайту бойынша ынтымақтастықты жүзеге асырады.

Осы мақсатта Университет төмендегі білім беру бағдарламаларын ұсынады, оның ішінде:

Инженерия бакалавры:

аппараттық технологиялар/телематика бойынша;

ғимараттар мен инфрақұрылым техникасы бойынша;

энергия және қоршаған орта технологиялары бойынша.

Менеджмент бакалавры:

құнды қағаздар мен банк ісіне акцентпен қаржы бойынша;

маркетинг бойынша;

кәсіпорын менеджменті бойынша.

Экономикалық инженерия бакалавры:

қоршаған орта ресурстары менеджменті бойынша және

қоршаған орта технологиялары бойынша;

көлік логистикасы бойынша;

экономикалық информатика бойынша.

Әлеуметтік ғылымдар бакалавры:

халықаралық қатынастар бойынша;

саясаттану бойынша.

Шебер дипломдары:

халықаралық кәсіпорындар менеджменті шебері;

инновативті технологиялар шебері;

өнеркәсіптік менеджмент /инжиниринг шебері;

аймақтану шебері: Орталық Азия.

2-бап
Дипломдарды тану

Университетке казакстандык жоғары білім беру бағдарламаларының құрылымын ескере отырып құрылған герман оқу бағдарламалары бойынша жана мамандықтарды оқытуды жүргізу мүмкіндігі беріледі.

Қолтаныстағы ережелер шеңберінде Тараптар Университет дипломдарының Қазакстан Республикасында да, Германия Федеративтік Республикасында да жоғары білім туралы ресми диплом ретінде танылуына ықпал етеді.

3-бап
Мамандықтарды аккредиттеу

Мамандықтар Тараптар мемлекеттерінің тиісті құзырлы ұйымдарында аккредиттеуге жағады. Тараптар бұл үшін қажетті рәсімдерді қолдайды және рәсімдер мәселелері бойынша ақпарат алмасады.

4-бап
Университет мәртебесі

Университет халықаралық жоғары оқу орны мәртебесіне ие.

5-бап
Кедендік төлемдер мен салықтар

Техникалық көмек көрсетуді қоса алғанда мемлекеттердің, мемлекет үкіметтерінің, халықаралық ұйымдардың желілері бойынша қайырымдылық көмек көрсету мақсатында әкелінетін акцизделінетіндерді қоспағанда тауарлар импорты, сондай-ақ Университеттердің қажеттіліктері үшін сатып алынатын мемлекеттердің, мемлекет үкіметтерінің желілері бойынша гранттар қаражаты есебінен жүзеге асырылатын тауарлар импорты қосымша құнға арналған кедендік төлемдер мен салықтардан босатылады.

6-бап

Басқа мекемелермен ынтымақтастық

Тараптар Университеттің білім және инновация саласындағы жобаларды жүзеге асыратын қазақстандық және герман мемлекеттік және жеке мекемелерімен және ұйымдарымен стратегиялық және тұрақты өзара іс-қимыл жүргізуі үшін қолайлы жағдайларды жетілдіруге қолдау көрсетеді.

7-бап

Герман академиялық алмасулар қызметінің қолдауы

Герман Тарапы қолда бар бюджеттік қаражат шеңберінде 2007 жылдан 2010 жылға дейінгі кезеңде Герман академиялық алмасулар қызметі арқылы Университетке қолдау көрсету және оның қызметін одан әрі кеңейту үшін 3,5 миллион еуро көлемінде қаржыландыруға дайын екендігін растайды.

8-бап

Ғимарат беру, тұғынуға арналған шығыстар

Қазақстан Тарапы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес нысанда Университетке Алматы қаласы Пушкин көшесі, 111/13 мекен – жайында орналасқан бүкіл ғимаратты ақысыз пайдалануды ұсынады.

Қазақстан Тарапы аталған ғимаратты ұстау және қызмет көрсету жөніндегі коммуналдық қызметтер мен шығыстарды төлеуді мойнына алмайды.

9-бап

Өзгерістер мен толықтырулар енгізу

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша жеке хаттамалармен ресімделетін жазбана нысанда өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

10-бап
Қолданылу мерзімі

Осы Келісім Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындауы туралы соңғы жазбаша хабарламаны алған күнінен бастап күшіне енеді. Анықтаушы соңғы хабарламаның келін түскен күні болып табылады. Келісім күшіне енгеннен соң 10 жылдан ерте емес мерзімге дейін бұзылмайды.

Осы Келісім Тараптардың бірі екінші Тарапты Келісімді бұзу ниеті туралы жазбаша хабарлаған соң жиырма төрт айдан кейін күшін жояды, сонымен қатар екінші Тарап Келісімді бұзу туралы хабарламаны алған күн шешуші күн болып табылады.

Келісім 2008 жылы “3” қарңғырк Астана қаласында әрқайсысы қазақ, орыс және неміс тілдерінде екі данада жасалды және барлық мәтіндердің күші бірдей. Қазақ және неміс тілдеріндегі мәтінді түсіндіруде келіспеушілік туындаған жағдайда, шешуші орыс мәтіні болып табылады.

Қазақстан
Республикасының
Үкіметі үшін



Германия Федеративтік
Республикасының
Үкіметі үшін



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Федеративной Республики Германия
о дальнейшем сотрудничестве по развитию
Казахстанско - Немецкого Университета в городе Алматы**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Федеративной Республики Германия далее именуемые Сторонами,

желая углубить сотрудничество своих государств в области образования и науки, оценивая достигнутые результаты этого сотрудничества,

осознавая необходимость дальнейшего перспективного и последовательного расширения двустороннего сотрудничества в области образования и науки между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия,

отмечая значение привлечения максимально широкого круга государственных и частных партнеров, высших учебных заведений и предпринимателей из Республики Казахстан и Федеративной Республики Германия,

выражая интересы в поддержании Казахстанско-Немецкого Университета, в оказании концентуальной, организационной и финансовой помощи,

исходя из достигнутой договоренности в ходе официального визита Президента Республики Казахстан Н. Назарбаева в Федеративную Республику Германия 29 января - 1 февраля 2007 года,

руководствуясь Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве от 16 декабря 1994 года,

заявляя о своем намерении придать Казахстанско-Немецкому Университету (далее - Университет) международный статус,

согласились о нижеследующем:

Статья I
Введение новых специальностей

В рамках настоящего Соглашения Стороны осуществляют сотрудничество по дальнейшему развитию и укреплению Университета в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

В этих целях Университет предлагает следующие образовательные программы, в том числе:

Бакалавр инженерии:

по информационной технологии/телематике;

по технике зданий и инфраструктуре;

по технологии энергии и окружающей среде.

Бакалавр менеджмента:

по финансам с акцентом на ценные бумаги и банковское дело;

по маркетингу;

по менеджменту предприятий.

Бакалавр экономической инженерии:

по менеджменту ресурсов окружающей

среды и по технологии окружающей среды;

по транспортной логистике;

по экономической информатике.

Бакалавр социальных наук:

по международным отношениям;

по политологии.

Дипломы мастера:

мастер менеджмента международных предприятий;

мастер инновативных технологий;

мастер промышленного менеджмента/инжиниринга;

мастер регионоведения: Центральная Азия.

Статья 2
Признание дипломов

Университету предоставляется возможность проводить обучение по новым специальностям по германским учебным программам, составленным с учетом структуры казахстанских программ высшего образования.

В рамках существующих правил Стороны содействуют признанию дипломов Университета в качестве официальных дипломов о высшем образовании как в Республике Казахстан, так и в Федеративной Республике Германия.

Статья 3
Аккредитация специальностей

Специальности подлежат аккредитации соответствующими компетентными организациями государств Сторон. Стороны поддерживают необходимые для этого процедуры и обмениваются информацией по вопросам процедуры.

Статья 4
Статус Университета

Университет имеет статус международного высшего учебного заведения.

Статья 5
Таможенные платежи и налоги

Импорт товаров, за исключением подакцизных, ввозимых в целях благотворительной помощи по линии государств, правительств государств, международных организаций, включая оказание технического содействия, а также импорт товаров, осуществляемый за счет средств грантов, предоставленных по линии государств, правительств государств,

международных организаций, приобретаемых для нужд Университета, освобождается от таможенных платежей и пошлин на добавленную стоимость.

Статья 6

Сотрудничество с другими учреждениями

Стороны поддерживают совершенствование благоприятных рамочных условий для стратегического и устойчивого взаимодействия Университета с казахстанскими и германскими государственными и частными учреждениями и организациями, осуществляющими проекты в области образования и инноваций.

Статья 7

Поддержка Германской службой академических обменов

Германская Сторона подтверждает свою готовность предоставить в рамках имеющихся бюджетных средств на период с 2007 по 2010 гг. через Германскую службу академических обменов финансирование в объеме 3,5 миллиона евро для поддержки и дальнейшего расширения Университета.

Статья 8

Предоставление помещений, расходы на потребление

Казахстанская Сторона предоставляет Университету полностью здание, расположенное по адресу: Алматы, ул. Пушкина 111/113 в безвозмездное пользование в форме, соответствующей законодательству Республики Казахстан.

Казахстанская Сторона не несет расходы за коммунальные услуги и расходы по их содержанию и обслуживанию данного здания.

Статья 9
Внесение изменений и дополнений

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения в письменной форме по взаимному согласию Сторон, которые оформляются отдельными протоколами.

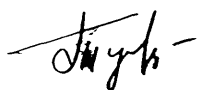
Статья 10
Период действия

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Определяющей является дата поступления последнего уведомления. Соглашение может быть расторгнутым не ранее чем через 10 лет после его вступления в силу.

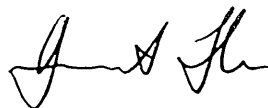
Настоящее Соглашение утрачивает силу через двадцать четыре месяца после того, как одна из Сторон письменно уведомила другую Сторону о намерении расторгнуть Соглашение, причем решающей является дата получения другой Стороной уведомления о расторжении Соглашения.

Совершено в городе Астана «3» сентября 2008 года в двух экземплярах, каждый на казахском, русском и немецком языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании казахского и немецкого текстов решающим является русский текст.

За Правительство
Республики Казахстан



За Правительство
Федеративной Республики
Германия



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/05112012

Kazakhstan - Germany

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty

The Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the Parties,

Desirous of deepening the cooperation between their States in the fields of education and science and holding in high regard the results achieved thus far in that cooperation,

Recognizing the need for further long-term, gradual expansion of bilateral cooperation in the fields of education and science between the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany,

Noting the importance of attracting as broad a circle as possible of State and private partners, higher learning institutions and entrepreneurs from the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany,

Expressing their interest in supporting the Kazakh–German University and in providing conceptual, organizational and financial assistance,

Acting on the basis of the agreement reached during the official visit by Republic of Kazakhstan President N. Nazarbayev to the Federal Republic of Germany 29 January–1 February 2007,

Guided by the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on Cultural Cooperation of 16 December 1994,

Declaring their intention to give international status to the Kazakh–German University (hereinafter, the University),

Have agreed as follows:

Article 1

Introduction of new specialties

Within the framework of this Agreement, the Parties shall cooperate in further developing and strengthening the University in accordance with the national laws of the States of the Parties.

For those purposes, the University shall offer, inter alia, the following education programmes:

Bachelor of engineering:

in information technology/telematics;
in building and infrastructure engineering;
in energy and environmental technology

Bachelor of management studies:
in finance, with a focus on securities and banking;
in marketing;
in enterprise management.

Bachelor of economic engineering:
in environmental resources management and in environmental technology;
in transportation logistics;
in informatics in economics.

Bachelor of social sciences:
in international relations;
in political science.

Master's degrees:
International enterprise management
Innovative technologies;
Industrial management/Engineering;
Area studies: Central Asia.

Article 2

Recognition of degrees

The University shall be afforded the possibility of conducting training in new specialties under German curricula compiled so as to take into account the structure of Kazakh higher education programmes.

Within the framework of existing rules, the Parties shall facilitate the recognition of degrees awarded by the University as official higher-education degrees both in the Republic of Kazakhstan and in the Federal Republic of Germany.

Article 3

Accreditation of specialties

Specialties shall be subject to accreditation by the appropriate competent institutions of the States of the Parties. The Parties shall support the procedures necessary for that and shall exchange information on matters of procedure.

Article 4

Status of the University

The University shall have the status of an international higher learning institution.

Article 5
Customs charges and taxes

With the exception of goods subject to excise tax, the importation of goods brought in for purposes of beneficent aid by States, governments of States, or international organizations, including the provision of technical assistance, as well as the importation of goods funded by monies from grants that are provided by States, governments of States, or international organizations and acquired for the needs of the University, shall be exempt from customs charges and value-added taxes.

Article 6
Collaboration with other institutions

The Parties shall maintain framework conditions that are more facilitative of a strategic and sustained interaction between the University and Kazakh and German State and private institutions and organizations that implement projects in education and innovation.

Article 7
German Academic Exchange Service support

The German Party confirms its willingness to make 3.5 million euro in funding available for supporting and further expanding the University within the framework of budget funds on hand for the period of 2007 through 2010 through the German Academic Exchange Service.

Article 8
Provision of facilities, upkeep costs

The Kazakhstan Party shall make available to the University, free of charge, the entire building located at 111/113 Ul. Pushkina, Almaty, in a condition that conforms to Republic of Kazakhstan law. The Kazakhstan Party shall not bear the costs for public utilities or the costs for maintaining or servicing the building.

Article 9
Amendments and additions

With the mutual consent of the Parties, amendments and additions that are in writing and have been drawn up in separate protocols may be made to this Agreement.

Article 10
Duration

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification of the completion by the Parties of the internal procedures necessary for its entry into force. The determinative date shall be the date of arrival of the last notification. The Agreement may be terminated no earlier than 10 years after its entry into force.

This Agreement shall cease to be in force 24 months after one of the Parties informs the other Party in writing of its intention to terminate the Agreement, the determinative date being the date of receipt by the other Party of the notification of termination of the Agreement.

Done at Astana on 3 September 2008 in two copies, each in the Kazakh, Russian, and German languages, all texts being equally authentic. In the event of a dispute regarding the interpretation of the Kazakh and German texts, the Russian text shall take precedence.

For the Government of the Republic of Kazakhstan

For the Government of the Federal Republic of Germany

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to report the following:

During preparations for ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty, which was signed at Astana on 3 September 2008, errors of a technical nature were found in the Kazakh text.

In that connection, the Kazakhstan party proposes replacing the text of the above Agreement in the Kazakh language with the text given below, which includes the technical corrections:

[Text in Kazakh language]

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY
Berlin

[Text of Agreement in Kazakh language]

If the German party agrees with the above proposal, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan proposes regarding this note and the note in response of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany as integral parts of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty, which was signed at Astana on 3 September 2008, in accordance with subparagraph b of paragraph 1 of Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969.

The Ministry would be grateful for a prompt response in the matter.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Astana, 16 July 2009

Embassy
of the Federal Republic of Germany
Astana

Act number Ku-1 624/00/2
Note verbale No.

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honour to confirm receipt of note verbale No. 09-1/3309 dated 16 June 2009 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan regarding the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty of 3 September 2008, which, essentially, proposes the following changes:

1. In Article 1, the word "Master" in the new Kazakh version was translated with a word that means "expert". The original version, "magister", which is employed to designate levels of education systems, is not used.
2. In Article 5, the words "customs value-added charges" and "taxes" that appear in the original Kazakh version are replaced by the words "customs charges and value-added tax".

The Embassy has the honour to report to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the consent of the Government of the Federal Republic of Germany to the indicated changes to articles 1 and 5 of the Kazakh text.

[In bottom margin of first page of this note verbale]

To the
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan

Astana

[Beginning of p. 2 of note verbale]

The note verbale No. 09-1/3309 dated 16 June 2009 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and this note in response to it shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan that shall form an integral part of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty of 3 September 2008 and shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its highest consideration.

Astana, 28 September 2009

Embassy
of the Federal Republic of Germany
Astana

Act number Ku-1 624/00/2
Note verbale No.

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and, in reference to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty of 3 September 2008, has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan that the following change be made:

In the signed text of the Agreement, an error exists at the following location:

"Done at Astana on 3 September 2008 in two copies, each in the Kazakh, Russian, and German languages, all texts being equally authentic. In the event of a dispute regarding the interpretation of the Kazakh and German texts, the Russian text shall take precedence".

The text should be corrected to read as follows:

"Done at Astana on 3 September 2008 in two copies, each in the Kazakh, Russian, and German languages, all texts being authentic. In the event of a dispute regarding the interpretation of the Kazakh and German texts, the Russian text shall take precedence". The word "equally" should be removed.

If the Government of the Republic of Kazakhstan agrees with the proposed correction at that location of the texts of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany

[In bottom margin of first page of this note verbale]

To the
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan

Astana

[Beginning of p. 2 of note verbale]

and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty of 3 September 2008, this note verbale and the note in response from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan expressing the consent of the Government of the Republic of Kazakhstan shall constitute an agreement that shall

form an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty of 3 September 2008 and shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its highest consideration.

Astana, 28 September 2009

No. 09-1/585

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to report the following:

The Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan advises that the draft law of the Republic of Kazakhstan on the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty was introduced for consideration into the *Majilis* of the Parliament of the Republic of Kazakhstan.

At the same time, with regard to the text of the Agreement in the Kazakh language, the note in response from the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany (No. Ku-1 624/00/2 dated 28 September 2009) speaks only of agreement regarding paragraphs 1 and 5 of the Agreement. Nothing, however, is said of agreement regarding the entire text in the Kazakh language. Since the German party did not give its consent to the entire text of the agreement, the *Majilis* of the Parliament of the Republic of Kazakhstan regards it as inadvisable to consider passage of the draft law in question.

In connection with the above, the Kazakhstan party advises of the need on the part of the German party to transmit its position regarding the entire text of the Agreement in the Kazakh language as quickly as possible.

Availing itself of the opportunity, the Ministry affirms to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Attached: 5 pages

5 February 2010, Astana

**EMBASSY OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

Astana

Embassy
of the Federal Republic of Germany
Astana

2010
Germany in Kazakhstan

Act number Ku-10 624/00/2
Note verbale No. ~~2010~~ 59/2010

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honour to confirm receipt of note verbale No. 09-1/3309 dated 16 June 2009 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan regarding the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty of 3 September 2008.

The Embassy has the honour to advise that, **in supplementing the note verbale No. 431/2009 dated 28 September and as a response to the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan No. 09-1/585 dated 5 February 2010**, the Government of the Federal Republic of Germany expresses its consent to the technical changes in the Kazakh text of the above Agreement.

The note verbale No. 09-1/3309 dated 16 June 2009 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and this note shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan that will form an integral part of the Agreement of 3 September 2008 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty, which integral part shall enter into force with the Agreement and its texts shall be equally authentic, and in the event of a dispute regarding the interpretation of the Kazakh and German texts, the Russian text shall take precedence.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its highest consideration.

Astana, 12 February 2010

[In bottom margin of this page]

To the
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan

Astana

[Stamp of Republic of Kazakhstan ministry dated 12 February 2010 No. 7450]

Unofficial translation

Note No. 09-1/2589 of 6 May 2010

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to report the following:

The Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan advises that the draft law of the Republic of Kazakhstan on the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty was introduced for consideration into the *Majilis* of the Parliament of the Republic of Kazakhstan.

According to comments by Kazakh language experts of the Senate and the *Majilis* of the Parliament of the Republic of Kazakhstan, corrections were made to the text of that Agreement in the Kazakh language.

In connection with the above, the Kazakhstan party advises of the need on the part of the German party to transmit its position regarding the entire text of the Agreement in the Kazakh language as quickly as possible.

Availing itself of the opportunity, the Ministry affirms to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Attached: 5 pages

6 May 2010, Astana

**EMBASSY OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

Astana

Embassy
of the Federal Republic of Germany
Astana

2010
Germany in Kazakhstan

Act No. (please reference in your response) Ku-1 624/00/2
Note verbale No. 023 [illegible] /2010

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honour to confirm receipt of note verbale No. 09-1/2589 dated 6 May 2010 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan regarding the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty of 3 September 2008 as revised by the exchange of notes dated 16 July 2009/28 September 2009 and 9 February 2010/12 February 2010 regarding the amendments (hereinafter referred to as the Agreement).

The Embassy has the honour to advise the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan, in response to its note No. 09-1/2589 dated 6 May 2010, that the Government of the Federal Republic of Germany declares its agreement with the proposals made by the Government of the Republic of Kazakhstan regarding the technical changes to the text of the Agreement in the Kazakh language.

The note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan No. 09-1/2589 of 6 May 2010 and this note shall hereby constitute the third agreement regarding changes to the Agreement of 3 September 2008 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty as revised by the exchange of notes dated 16 July 2009/28 September 2009 and 9 February 2010/12 February 2010 regarding the amendments, which notes shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force with the Agreement, and whose texts in the German, Kazakh and Russian languages shall be authentic, with the Russian text taking precedence in the event that a dispute arises in the interpretation of the Kazakh and German texts.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its highest consideration.

Astana, 1 June 2010

I, the undersigned, Arman Askarovich Isetov, Deputy Director of the International Law Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan, hereby certify that the appended text constitutes an accurate and complete copy of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty, done at Astana on 3 September 2008, and that it was concluded in the Kazakh, German and Russian languages.

Moreover, I certify that the additional copy of the Agreement, recorded on a disk, is an accurate and complete copy of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty, done at Astana on 3 September 2008.

I further certify that the Agreement entered into force on 20 August 2010 by means of the receipt of the last written notification of the completion by the Parties of the internal procedures necessary for its entry into force in accordance with Article 10 of the Agreement and that it was signed by Republic of Kazakhstan Minister of Education and Science Zhanseit Kanseitovich Tuymebayev and Federal Republic of Germany Federal Ministry of Foreign Affairs State Secretary Hernot Erler.

[day, month omitted] 2011
Republic of Kazakhstan, Astana

**Deputy Director
International Law Department
Ministry of Foreign Affairs
Republic of Kazakhstan**

[signed] **A. Isetov**

No. 12-1/379

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter for registration with the UN Secretariat, has the honour to transmit a certified copy of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty, which was done at Astana on 3 September 2008 and entered into force on 20 August 2010, as well as its electronic copy.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan avails itself of the opportunity to renew to the Secretariat of the United Nations the assurances of its highest consideration.

Astana, 9 February 2012

Attached: pp.

**Secretariat
United Nations
New York**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR-05112012

Page 1 de 14

12-63585

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés « les Parties »,
Désireux de renforcer la coopération entre leurs deux États dans le domaine de l'éducation et de la science, et saluant les résultats de cette coopération,
Conscients de la nécessité de poursuivre sur le long terme et de manière progressive la coopération bilatérale existant dans le domaine de l'éducation et de la science entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan,
Notant l'importance que revêt le fait d'attirer un cercle le plus large possible de partenaires publics et privés, d'établissements d'enseignement supérieur et d'entreprises de la République fédérale d'Allemagne et de la République du Kazakhstan,
Manifestant leur intérêt visant à soutenir l'Université kazakho-allemande en lui fournissant une assistance conceptuelle, organisationnelle et financière,
Se fondant sur l'accord conclu lors de la visite officielle du Président de la République du Kazakhstan, Monsieur Noursoultan Nazarbaïev, en République fédérale d'Allemagne les 29 janvier et 1^{er} février 2007,
Guidés par l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan du 16 décembre 1994,
Déclarant leur intention de donner à l'Université kazakho-allemande (ci-après dénommée « l'Université ») le statut international,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Introduction de nouveaux domaines de spécialisation

Les Parties coopèrent dans le cadre du présent Accord en vue de développer et de renforcer l'Université conformément à leur législation nationale.

À cette fin, l'Université propose les programmes éducatifs suivants, notamment :

- Baccalauréat en ingénierie :

Technologie de l'information/télématique;

Technique des bâtiments et infrastructure;

Énergie et environnement.

- Baccalauréat en gestion :

Finances, spécialisation en valeurs mobilières et affaires bancaires;

Marketing;

Gestion d'entreprise.

- Baccalauréat en ingénierie économique :

Gestion des ressources environnementales;

Technologies environnementales;

Logistique des transports;

Informatique de gestion.

- Baccalauréat en sciences sociales :

Relations internationales;

Sciences politiques;

Masters :

Master en gestion d'entreprises internationales;
Master en technologies de l'innovation;
Master en gestion industrielle/engineering;
Master en études régionales : Asie centrale.

Article 2

Reconnaissance des diplômes

L'Université est en mesure de dispenser des formations consacrées à de nouvelles spécialisations dans le cadre du programme d'études allemand établi en tenant compte de la structure des programmes d'enseignement supérieur du Kazakhstan.

Dans le cadre des règles actuellement en vigueur, les Parties encouragent la reconnaissance des diplômes de l'Université en qualité de diplômes de l'enseignement supérieur officiel aussi bien en République fédérale d'Allemagne qu'en République du Kazakhstan.

Article 3

Accréditation des domaines de spécialisation

Les domaines de spécialisation sont soumis à l'agrément des autorités compétentes des Parties. Les Parties appuient toutes les procédures nécessaires à cet effet et échangent des informations en matière de procédure.

Article 4

Statut de l'Université

L'Université a le statut d'établissement d'enseignement supérieur international.

Article 5

Droits et taxes de douane

L'importation de marchandises, à l'exception des biens importés à des fins d'entraide entre États, gouvernements ou organisations internationales, y compris l'assistance technique, ainsi que l'importation de marchandises réalisée dans le cadre de subventions fournies entre États, gouvernements ou organisations internationales, acquises pour les besoins de l'Université, sont exonérées de droits et taxes de douane sur la valeur ajoutée.

Article 6

Coopération avec d'autres institutions

Les Parties favorisent la mise en place de conditions-cadres favorables à l'interaction stratégique et durable de l'Université avec des institutions publiques et privées allemandes et kazakhes mettant en œuvre des projets dans les domaines de l'éducation et de l'innovation.

Article 7

Soutien au service allemand d'échanges universitaires

La Partie allemande confirme être prête à fournir, dans le cadre des moyens budgétaires alloués pour la période allant de 2007 à 2010, et par le biais du service allemand d'échanges universitaires, un financement de 3,5 millions d'euros en vue de soutenir et de développer l'Université.

Article 8

Mise à disposition de locaux, et frais inhérents à leur entretien

La Partie kazakhe met entièrement à la disposition de l'Université un bâtiment sis à Almaty, Oul. Pouchkine 111/113, qu'elle est libre d'occuper gratuitement conformément à la législation de la République du Kazakhstan. La Partie kazakhe prend à sa charge les frais liés aux services publics et à la maintenance et l'entretien du bâtiment.

Article 9

Modifications et amendements

Des modifications ou des amendements peuvent être apportés au présent Accord sous la forme de protocoles distincts, lesquels font partie intégrante du présent Accord.

Article 10

Validité

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par le biais de laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. La date prise en compte est celle à laquelle est envoyée la dernière notification. Le présent Accord ne peut être dénoncé au plus tôt 10 ans après son entrée en vigueur.

Le présent Accord cesse ses effets 24 heures après qu'une Partie a informé par écrit l'autre Partie de son intention de le dénoncer. La date prise en compte est celle à laquelle l'autre Partie a reçu la notification de dénonciation de l'Accord.

Fait à Astana le 3 septembre 2008 en deux exemplaires, en langues kazakhe, russe et allemande, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes kazakh et allemand, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

Au cours des préparatifs relatifs à la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty signé à Astana le 3 septembre 2008, des erreurs de nature technique ont été découvertes dans le texte kazakh.

À cet égard, la Partie kazakhe propose de remplacer le texte kazakh dudit Accord par le texte ci-dessous, dans lequel ont été introduites des corrections de nature technique.

[Texte kazakh]

Au cas où la Partie allemande exprime son accord avec la présente proposition, le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan propose que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne fassent partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty signé à Astana le 3 septembre 2008, conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969.

Le Ministère serait reconnaissant de recevoir la réponse à la présente note dans les meilleurs délais.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa plus haute considération.
Astana, le 16 juillet 2009.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Astana

Référence Ku-1 624/00/2
Note verbale n°

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan et a l'honneur de confirmer la réception de la note verbale n° 09-1/3309 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 16 juin 2009 relative à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty du 3 septembre 2008, qui propose principalement les modifications suivantes :

1. À l'article premier, le terme « Master » dans la nouvelle version kazakhe a été remplacé par un autre terme qui signifie « Master ». Le terme « Maîtrise » (« Magistr ») utilisé dans la version initiale pour désigner les titres du système éducatif n'est pas usité.

2. À l'article 5, l'expression « droits de douane sur la valeur ajoutée » et le terme « impôts » utilisés dans la version initiale kazakhe sont remplacés par l'expression « droits de douane et taxe sur la valeur ajoutée ».

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan de l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les modifications apportées à l'article premier et à l'article 5 du texte kazakh.

La note verbale n° 09-1/3309 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 16 juillet 2009 et la présente note de réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakho-allemande d'Almaty du 3 septembre 2008, qui entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan l'assurance de sa plus haute considération.

Astana, le 28 septembre 2009.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Astana

Référence Ku-1 624/00/2
Note verbale n°

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan et, se référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty du 3 septembre 2008, a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan la modification suivante :

Il y a, dans le texte de l'Accord signé, une erreur dans les dispositions suivantes :

« Совершенно в городе Астана третьего сентября 2008 г. в двух экземплярах, каждый на казахском, русском и немецком языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании казахского и немецкого текстов решающим является русский текст. »

« Fait à Astana le 3 septembre 2008 en deux exemplaires, en langues kazakhe, russe et allemande, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes kazakh et allemand, le texte russe prévaudra. »

Il convient de corriger le texte comme suit :

« Совершенно в городе Астана третьего сентября 2008 г. в двух экземплярах, каждый на казахском, русском и немецком языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения разногласий в толковании казахского и немецкого текстов решающим является русский текст. »

« Fait à Astana le 3 septembre 2008 en deux exemplaires, en langues kazakhe, russe et allemande, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation des textes kazakh et allemand, le texte russe prévaudra. »

Si le Gouvernement de la République du Kazakhstan exprime son accord à la proposition de modification des dispositions des textes de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty du 3 septembre 2008, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan exprimant l'accord du Gouvernement de la République du Kazakhstan constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, lequel fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty du 3 septembre 2008 et entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan l'assurance de sa plus haute considération.

Astana, le 28 septembre 2009.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

Le Ministère de l'éducation et des sciences de la République du Kazakhstan informe que le projet de loi de la République du Kazakhstan relatif à la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty a été porté devant le Majilis du Parlement de la République du Kazakhstan pour examen.

Par ailleurs, s'agissant du texte de l'Accord en langue kazakhe se trouvant dans la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne (n° ku-1 624/00/2 du 28 septembre 2009), seul est exprimé l'accord aux paragraphes premier et 5 de l'Accord. Aucun accord n'est toutefois exprimé en ce qui concerne l'ensemble du texte kazakh. La Partie allemande n'ayant pas exprimé son accord à l'ensemble du texte de l'Accord, le Majilis du Parlement de la République du Kazakhstan estime qu'il est inopportun d'adopter le projet de loi en question.

Compte tenu de ce qui précède, la Partie Kazakhe informe de la nécessité pour la Partie allemande de faire part dans les meilleurs délais de sa position concernant l'ensemble du texte de l'Accord en langue kazakhe.

Le Ministère saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade l'assurance de sa plus haute considération.

Annexe : 5 pages

Astana, le 5 février 2010.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en République du Kazakhstan.
Astana

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Astana

Référence Ku-10 624/00/2
Note verbale n° 59/2010

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan et a l'honneur de confirmer la réception de la note verbale n° 09-1/3303 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 16 juillet 2009 relative à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty du 3 septembre 2008.

L'Ambassade a l'honneur de communiquer en complément de sa note verbale n° 431/2009 du 28 septembre et en guise de réponse à la note verbale n° 09-1/585 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 5 février 2010, que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne exprime son accord concernant les modifications de nature technique apportées au texte kazakh de l'Accord susmentionné.

La note verbale n° 09-1/3309 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 16 juillet 2009 et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, lequel fera partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty du 3 septembre 2008. Il entrera en vigueur en même temps que ledit Accord et ses textes en langue allemande, kazakhe et russe feront également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et kazakh, le texte russe prévaudra.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan l'assurance de sa plus haute considération.

Astana, le 12 février 2010.

Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan
Astana

Traduction non officielle

Note n° 09-1/2589 du 6 mai 2010

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

Le Ministère de l'éducation et des sciences de la République du Kazakhstan informe que le projet de loi de la République du Kazakhstan relatif à la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty a été porté devant le Majilis du Parlement de la République du Kazakhstan pour examen.

Conformément aux remarques des spécialistes de langue kazakhe du Sénat et du Majilis du Parlement de la République du Kazakhstan, des corrections ont été apportées au texte en langue kazakhe dudit Accord.

Conformément à ce qui précède, la Partie kazakhe informe de la nécessité pour la Partie allemande d'exprimer sa position dans les meilleurs délais concernant l'ensemble du texte de l'Accord en langue kazakhe.

Le Ministère saisit l'occasion de renouveler à l'Ambassade l'assurance de sa plus haute considération.

Annexe : 5 pages.

Astana, le 6 mai 2010.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en République du Kazakhstan
Astana

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Astana

Référence (à renseigner sur la réponse) : Ku-I 624.00/2
Note verbale n° 0233/2010

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan et a l'honneur de confirmer la réception de la note n° 09-1/2589 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 6 mai 2010 relative à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty du 3 septembre 2008 tel que modifié par l'échange de notes relatives à l'introduction de modifications du 16 juillet 2009/28 septembre 2009 et du 9 février 2010/12 février 2010 (ci-après dénommé « l'Accord »).

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan en réponse à sa note n° 09-1/2589 du 6 mai 2010, que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne exprime son accord aux propositions du Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant les modifications techniques du texte dudit Accord en langue kazakhe.

Les notes n° 09-1/2589 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 6 mai 2010 et la présente note constituent un troisième accord relatif à l'introduction de modifications dans l'Accord du 3 septembre 2008 entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakhe-allemande d'Almaty tel que modifié par l'échange de notes du 16 juillet 2009/28 septembre 2009 et du 9 février 2010/12 février 2010, qui fera partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur en même temps que l'Accord. Les textes dudit Accord en langues allemande, kazakhe et russe font également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes en langues kazakhe et allemande, le texte russe prévaudra.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan l'assurance de sa plus haute considération.

Astana, le 1^{er} juin 2010.

Je soussigné Issetov Arman Askarovitch, Directeur adjoint du Département de droit international du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan, certifie par la présente que le texte joint est un exemplaire exact et complet de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakho-allemande d'Almaty du 3 septembre 2008, et qu'il a été conclu en langues kazakhe, allemande et russe.

Par ailleurs, je certifie que l'exemplaire supplémentaire dudit Accord enregistré sur un disque est un exemplaire exact et complet de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakho-allemande d'Almaty conclu à Astana le 3 septembre 2008.

Je certifie en outre que l'Accord est entré en vigueur le 20 août 2010 à la réception de la dernière notification informant de l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur, et qu'il a été signé par le Ministre de l'éducation et des sciences de la République du Kazakhstan, Monsieur Tuimebaev Zhanseit Kanseitovich et le Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, Monsieur Gernot Erler.

Astana (République du Kazakhstan), le XX XXXXXXXX 2011.

Directeur adjoint du Département de droit international du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan

A. Issetov

N° 12-1/379

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et, conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation relatif à l'enregistrement des traités au Secrétariat de l'Organisation, a l'honneur de lui faire parvenir une copie certifiée conforme de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour promouvoir la coopération pour le développement de l'Université kazakho-allemande d'Almaty conclu à Astana le 3 septembre 2008, lequel est entré en vigueur le 20 août 2010, ainsi qu'une copie électronique.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan saisit l'occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'assurance de sa plus haute considération.

Astana, le 9 février 2012.

Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, New York.